

/ [Research](#)

03/02/2021

Marie Curie fellow discovers unknown texts on Safavid-Venetian relations

2021 marks the **1600th anniversary** of the legendary **foundation of Venice**. Initially only a minor settlement, the city was destined to become an empire that, at its climax, controlled territories along the Adriatic coast and on the mainland and islands in the Aegean. This empire entertained diplomatic and commercial relations with European and Eastern powers. Among the latter, the relationship between Venice and the Ottoman Empire was perhaps the most ambivalent.

In his project *SAFVEN - West meets East in Venice: Cross-cultural interactions and reciprocal influences between the Safavids and Venetians*, Marie Curie Fellow **Ahmad Guliyev** focused on the significance of symbolic communication in diplomatic relations between the Safavid Empire and Venice, and on the material dimension of their diplomatic encounters. Prof. Dr. Guliyev's interest in the relationship between the Safavid Empire and the Venetian Republic developed during his PhD studies. Ca' Foscari was then the only possible choice, "also because of the international reputation and research excellence of the University". Dr. Guliyev's Marie Curie tutor was **[Prof. Simone Cristoforetti](#)** from the **[Department of Asian and North African Studies](#)**.

The Safavids were a dynastic family that reigned over the territories of present-day Iran, South Caucasus, and Afghanistan from 1501 until 1736. At the climax of their rule they also controlled Eastern Iraq and some parts of modern-day Turkey, Turkmenistan and Uzbekistan. Under Shah 'Abbās I, known as "Abbās the Great" (r. 1587-1629), the Safavid Empire reached its apogee. Dr. Guliyev's research has analysed the **diplomatic rituals** - such as gift-giving - performed during Safavid-Venetian meetings and, more importantly, **discovered previously unknown documents**, which shed light on the relationship between the two powers as well as on that between each country and the Ottoman Empire.

More news

[Research](#)

[Marie Curie fellow discovers unknown texts on Safavid-Venetian relations](#)

[University](#)

[Erasmus+: Ca' Foscari receives maximum score at the European Commission](#)

[University](#)

[2020 Dubai Expo: Ca' Foscari at the Italian Pavilion](#)

[Riga 1](#)

[The Second Semester will begin on February 8th](#)

[Research](#)

[Three new 'Marie Curie' Fellows at Ca' Foscari](#)

[People](#)

[Ida Zilio Grandi, director of the Italian Cultural Institute in Abu Dhabi](#)

“Generally, Venice looked to the Safavids through the prism of its own **relations with the Ottomans**,” dr. Guliyev explains. “This was also true for the Safavids, since the nature of their contacts with the Venetians was influenced by their attitude to the Sublime Porte. In particular, in the 16th century, Venetians and Safavids viewed each other as potential allies against the threat of the expanding Ottoman Empire. At the same time, Venice pursued Realpolitik by safeguarding its commercial relations with the Ottomans, as the Republic depended on trade for its own existence. The documents I discovered in the Venetian and Florentine archives - and particularly “**Storia d'Ismael figlio di Sciathamas Sofi di Persia**” by friar Andrea Rosselli, part of the Central National Library collection in Florence - could help to shed light on different aspects of the Ottoman-Safavid relations in the second half of the 16th century. For instance, I was able to find some names of Safavid merchants and envoys, previously unknown, but above all, I discovered that the **first Safavid delegation to Venice** was sent by Shah ‘Abbās I **in 1597 rather than in 1600**, as it was previously thought. We could date this first embassy because we found a recommendation letter issued by Shah ‘Abbās I for envoys Khoja “Yeias” (Ilyas) and Mehmed Emin kept in the *Lettere e scritture turchesche* series of the Venetian State Archives. The letter, issued in Qazvin (present-day Iran), dated to 1005 Hijri (thus 1597 in the Gregorian calendar) and is preserved only in the Italian translation. In this letter, addressed to the Venetian Doge Marino Grimani (r. 1595-1605), Shah ‘Abbās asks him to facilitate the purchases of the Safavid envoys. This document suggests that the first Safavid trade mission to Venice was sent in 1597, not in 1600 as previously known.

The **names** we identified were those **of the Safavid merchants accompanying the Safavid envoy Fathi Bey in 1603**: Khalil ibn Miri (Calil figlio di Miri), Garakhan ibn Haji Bayram (Caracan del Agi Beiran), Hasan ibn Haji Abulgasim (Assan del Agi Ebulcasin), Hüseyin ibn Ali (Ussein del Ali) and Sahib ibn Murat (Saap del Murat). All these merchants were from the Nakhchivan province (present-day Azerbaijan) except Sahib, who was from Tabriz city (present-day Iran). Among other commodities, they brought to Venice **rhubarb** (a plant used also for medicinal purposes) and **cloves**.”

What were the most noteworthy aspects in the diplomatic encounters between Safavid envoys and Venetian authorities?

Gift-giving was particularly meaningful, to the Safavids especially. Since this was mainly a trade relationship, these meetings were an opportunity to display the best Safavid goods, such as **textiles** and **carpets**, which can be seen also in many Italian paintings of the time, such as Tintoretto’s or Palma il Giovane’s. Textiles, however, had also a **symbolic value**. For instance, a *khil’a* (“robe of honour”) was a gift reserved to distinguished guests, or to those that the Shah meant to homage. These robes were made with precious fabrics and embroideries, sometimes also in gold thread. In 1603, Safavid envoy Fathi Bey presented a mantle of cloth of gold to Venetian Doge Marino Grimani. Textile items that incorporated religious symbolism were also among the Safavid gifts brought to Venice in 1600 and in 1603. A fragment of a gold-embroidered velvet fabric with the figures of Christ and the Virgin Mary is preserved at the Museum of Palazzo Mocenigo. Since the Safavid envoys had no knowledge of Italian, they relied on the Public interpreters (known as **dragomans**) in the Turkish language in their conversations at the Venetian College. The audience records of some Safavid envoys in Venice suggest that they spoke in Turkish, and the Venetian Senate sent letters to the Safavid shahs that were written in Italian and translated into Ottoman Turkish as well. Draft versions of the Turkish translations still exist in the State Archives in Venice.

Did this research require any specific methodological skills?

During my fellowship term, I received a training on **Italian Paleography** which helped me improve my skills in reading and transcribing archival documents. I also had the chance to participate in the course on **Ottoman Paleography** held by **Prof. Vera Costantini** from the Department of Asian and North African Studies. The training was quite useful for me as it focused on the reading and transcribing of the Ottoman imperial letters written in diwani script.

Do you plan on continuing your research?

Yes, I would like to continue my work by focusing both on the **triangular relationship** between Venice, the Safavids and the Ottoman Empire and on those **relations built in the Venetian dominions** on the Adriatic shores. The language skills I developed during this study will be undoubtedly beneficial to this work.



This shield is part of the gifts from Shah Abbas I to Doge Marino Grimani. It is part of the Correr Museum collection. Ph: Ahmad Guliyev.

e li ben capello
 e nic. d'arado
 e N. Bando fr.
 e N. d'Alm. hpr.
 e Nic. Comar.
 e Piero Quodo K.
 Jaci di cost.
 e d'arado curia.
 e Nic. d'Alm.
 e Nic. d'Alm.
 e Agustin d'Alm.
 e Jac. d'Alm.
 Jaci di 7. f.
 e Jac. d'Alm.
 e Jac. d'Alm.
 e Jac. d'Alm.
 e Jac. d'Alm.
 Jaci alli ord.

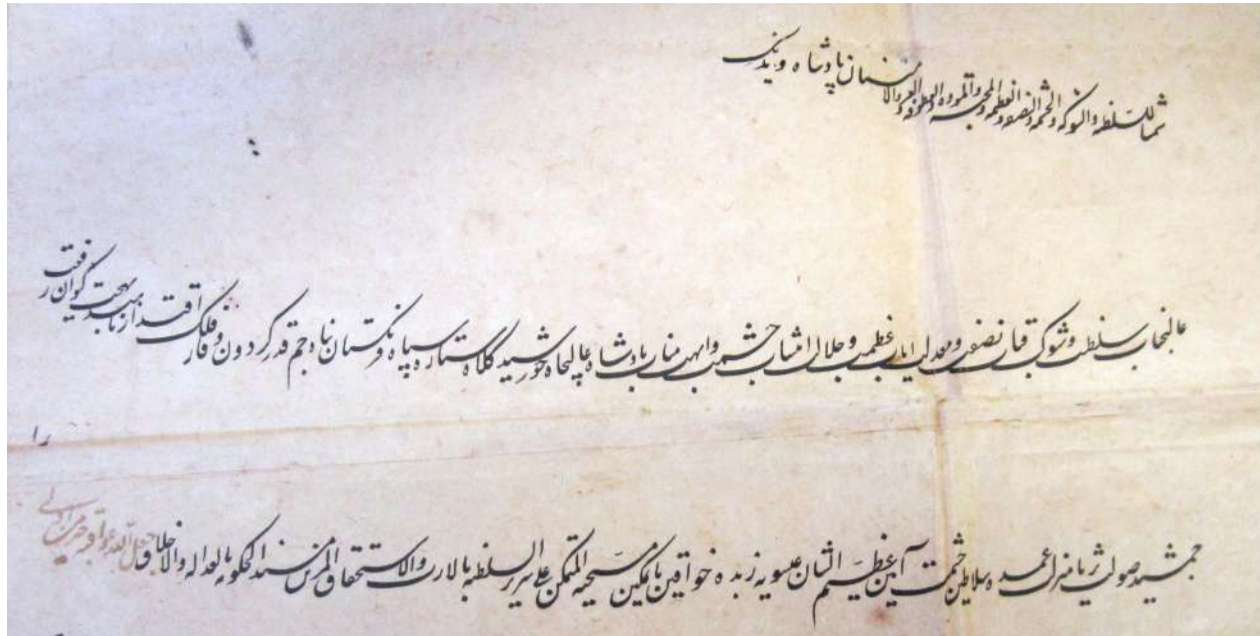
1603. a di xv. Marzo in Begda

Che si come contigliano li cinque Jaci nostri alla
 mercanzia colla riposta loro lettera, sia per autta
 di questo Conte commesso alli officiali alli
 straordinarij, et altri a chi spetta, che debbano
 lasciar esbarzar li mercanzie di Dozza a
 Fedi Bey, Agate del turco. De di Persia Colli
 Sessantacinque di stea, Diobartaro balle una,
 Garofoli Colli quattro, e Tacea cai quattro, che
 furono carichi in terra sopra la Kani prima
 patron Bauiano de Paris per copia Memet
 emiro Agate del medesimo Re, mancata di vita
 per viaggio. Quando però il d. Fedi bey
 prima pagare fessi mercanzie li diti Jaci, et esso
 tutte le lettere di cambio a chi sono dette mercanzie
 obligate, et di stea quello che gli sia consegnato
 Jaci risuon in memoria alla parte del Reale Gio:
 Honor Dragonaro, et qual' altra cessione, de parer
 alli Cinque Jaci sopradetti.

+ 180
 — 1
 — 3

L. Colli. exist in loco
 die sept.

Archival document about the transfer of merchandise from the deceased Safavid merchant-envoy Mehmet Emin Bey (who died on the way to Venice) to ambassador Fathi Bey. This record is part of the Venetian State Archive collection. Ph: Ahmad Guliyev.



Excerpt of one of the Shah's letters to the Doge. Ph: Ahmad Guliyev.

Rachele Svetlana Bassan

cafoscariNEWS

ISSN 2532-7631

- ▶ [Newsletter](#)
- ▶ [Editorial staff \[ITA\]](#)
- ▶ [cfNEWS_policy \[ITA\]](#)

Events

- ▶ [Events live streaming \[ITA\]](#)
- ▶ [Stay tuned for our events \[ITA\]](#)

Ca' Foscari University

Dorsoduro 3246, 30123 Venice (Italy)
VAT Number 00816350276 - Fiscal Code 80007720271

[Privacy](#) / [Cookies](#) / [Legal notes](#)

[List of thematic websites](#)



[Webmail](#) / [Personal Area](#)

[Call centre](#) / [FAQs for students](#) / [Public relations office](#)

[Maps and routes \[ITA\]](#) / [WiFi](#) / [VPN](#)





Altre Notizie

[Cafoscarini](#)

[A tu per tu con le associazioni studentesche - Gesshin](#)

[Eventi](#)

[L'Armenia e il suo patrimonio artistico tra confronti e conflitti](#)

[Cafoscarini](#)

[Pier Mario Vescovo è il nuovo direttore del Teatro Stabile di Verona](#)

[Campus](#)

[Winter School, Ca' Foscari accoglie virtualmente 26 studenti australiani](#)

[Cafoscarini](#)

[Alla scoperta della cultura Persiana per comprendere il presente](#)

[Ricerca](#)

[Marie Curie scopre testi inediti sui rapporti tra Veneziani e Safavidi](#)

[Ricerca](#)

03/02/2021

Marie Curie scopre testi inediti sui rapporti tra Veneziani e Safavidi

Quest'anno ricorre il **1600° anniversario** della leggendaria **fondazione di Venezia**, inizialmente solo un insediamento minore, ma destinata a diventare, nel suo periodo di massima fioritura, una potenza con domini lungo l'Adriatico, le isole egee e sulla terraferma. La repubblica di Venezia intratteneva fitti rapporti diplomatici e commerciali con le potenze europee e orientali, tra cui gli Ottomani, con i quali ebbe rapporti piuttosto ambivalenti.

Nel suo progetto **[SAFVEN - West meets East in Venice: Cross-cultural interactions and reciprocal influences between the Safavids and Venetians](#)**, il Marie Curie Fellow **Ahmad Guliyev** si è concentrato sull'importanza della comunicazione simbolica nelle **relazioni diplomatiche tra l'impero Safavide e Venezia** e sulla **dimensione materiale** dei loro incontri diplomatici. Si tratta di un interesse che il dr. Guliyev coltiva sin dalla sua tesi di dottorato. Ca' Foscari è stata quindi una scelta obbligata, "anche tenendo conto della reputazione internazionale e dell'eccellenza di ricerca dell'Ateneo cafoscarino". Il dottor Guliyev ha svolto il suo lavoro sotto la supervisione del **prof. Simone Cristoforetti** del **Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea**, suo tutor Marie Curie.

I Safavidi erano una dinastia che regnò sui territori dell'odierno Iran, del Caucaso meridionale e dell'Afghanistan dal 1501 al 1736. All'apice del loro regno controllavano anche l'Iraq orientale e alcune aree degli odierni Turchia, Turkmenistan e Uzbekistan. Sotto il regno dello Shah 'Abbās I, detto "Abbās il Grande" (1587-1629), l'impero Safavide raggiunse il suo apogeo. Il dottor Guliyev ha analizzato i **rituali diplomatici** praticati dai Veneziani e dai Safavidi durante i loro incontri, caratterizzati dallo scambio di doni, e soprattutto, ha rinvenuto **documenti inediti**, che hanno fatto luce sulle relazioni tra i due Paesi come sui rispettivi rapporti con l'Impero Ottomano.

Tag

[#EUFunded](#)

[#fattixconoscere](#)

[#ricercaèdonna](#)

[ambiente](#)

[aziende](#)

[civiltà](#)

[coronavirus](#)

[cultura](#)

[didattica](#)

[Knowledge Transfer](#)

[mondo](#)

[public engagement](#)

[sfide globali](#)[società](#)[storie](#)[tecnologie](#)[vita-lavoro](#)

“In generale, Venezia guardava ai Safavidi attraverso i propri **rapporti con gli Ottomani**”, spiega il ricercatore. “Lo stesso valeva per i Safavidi, dato che la natura dei loro contatti con Venezia era influenzata dal loro atteggiamento verso la Sublime Porta. l’Impero Ottomano. In particolare, nel XVI secolo i Veneziani e i Safavidi guardavano l’uno all’altro come **potenziali alleati** contro la minaccia dell’espansione ottomana. Allo stesso tempo, Venezia perseguiva una Realpolitik che salvaguardava i suoi rapporti commerciali con gli Ottomani dato che la Repubblica dipendeva dal commercio per il proprio sostentamento. I documenti che ho rinvenuto tra gli archivi veneziani e fiorentini, in particolare la “**Storia d’Ismael figlio di Sciathamas Sofi di Persia**” del frate Andrea Rosselli, conservata alla Biblioteca Nazionale di Firenze, potrebbero contribuire a far luce proprio su alcuni aspetti inediti delle guerre ottomano-safavidi nella seconda metà del XVI secolo. Per esempio, sono riuscito a scoprire alcuni nomi di mercanti e inviati safavidi finora sconosciuti, ma, soprattutto, ho scoperto che **la prima ambasciata** inviata dallo Shah Abbās I a Venezia **risale al 1597 anziché al 1600**, come si pensava in precedenza. Siamo riusciti a datare questa prima missione diplomatica perché abbiamo rinvenuto una lettera di raccomandazione dello Shah ‘Abbās I per gli inviati Khoja “Yeias” (Ilyas) e Mehmed Emin, conservata nella serie delle *Lettere e scritture turchesche* dell’Archivio di Stato di Venezia. La lettera, inviata da Qazvin (odierno Iran), è datata al 1005 secondo il calendario islamico - e quindi al 1597 secondo quello gregoriano - e si è preservata solo nella traduzione italiana. Nella missiva, indirizzata al Doge Marino Grimani (r. 1595-1605), lo Shah chiede al doge di facilitare gli acquisti degli inviati safavidi. Questo documento suggerisce che la prima missione commerciale a Venezia sia stata inviata nel 1597 e non nel 1600, com’era noto in precedenza.

I **nomi** identificati sono quelli **dei mercanti safavidi che accompagnarono** in una visita successiva a Venezia **l’ambasciatore safavide Fathi Bey nel 1603**: Khalil ibn Miri (Calil figlio di Miri), Garakhan ibn Haji Bayram (Caracan del Agi Beiran), Hasan ibn Haji Abulgasim (Assan del Agi Ebulcasin), Hüseyin ibn Ali (Ussein del Ali) e Sahib ibn Murat (Saap del Murat). Questi mercanti provenivano dalla provincia di Nakhchivan (oggi in Azerbaigian), fatta eccezione per Sahib, che veniva dalla città di Tabriz (oggi in Iran). Tra gli altri beni, i mercanti portarono a Venezia **rabarbaro** (una pianta usata anche per scopi medicinali) e **chiodi di garofano**.”

Quali erano gli aspetti salienti degli incontri diplomatici tra inviati Safavidi e autorità veneziane?

Lo scambio di doni era particolarmente significativo, soprattutto per i Safavidi. Trattandosi di rapporti principalmente commerciali, questi incontri erano un’occasione per sfoggiare i migliori prodotti del loro artigianato, come i **tessuti** e i **tappeti**, evocati anche i molti quadri veneziani dell’epoca, tra cui quelli di Tintoretto o Palma il Giovane. I tessuti, però, avevano anche un valore simbolico. Per esempio, il dono di una *khil’a*, una “veste d’onore”, era riservato a ospiti di rilievo o a coloro che lo Shah volesse omaggiare: queste vesti erano realizzate con tessuti preziosi ed erano spesso ricamate, a volte in oro. Nel 1603, l’ambasciatore Safavide Fathi Bey donò un manto di tela aurea al doge Marino Grimani. Tra i doni portati a Venezia dai Safavidi nel 1600 e nel 1603 c’erano anche articoli in tessuto che incorporavano simboli religiosi. Un frammento di un velluto ricamato in oro con le figure di Cristo e della Vergine è conservato al Museo di Palazzo Mocenigo.

Dato che gli inviati safavidi non conoscevano l’italiano, si affidavano a interpreti dello Stato (i **dragomanni**) per conversare in turco con il Collegio veneziano. I resoconti delle udienze di alcuni inviati Safavidi a Venezia suggeriscono che parlassero turco, e il Senato inviò lettere agli Shah safavidi che venivano scritte in italiano ma anche tradotte in turco ottomano. Bozze di queste traduzioni in turco si trovano custodite all’Archivio di Stato di Venezia.

Vi sono state delle conoscenze particolari richieste da questa ricerca?

Durante il semestre a Venezia previsto dalla fellowship, ho studiato **paleografia italiana**, per migliorare la mia lettura e trascrizione di documenti d'archivio. Ho anche avuto l'opportunità di partecipare al corso di **paleografia ottomana** tenuto dalla **prof.ssa Vera Costantini** del DSAAM. Questa formazione è stata utile, perché si concentrava sulla lettura e scrittura di lettere imperiali Ottomane scritte nella grafia *diwani*.

Progetta di proseguire il suo lavoro in futuro?

Sì, vorrei proseguire la mia ricerca concentrandomi sia sulle **relazioni triangolari** tra Venezia, Impero Safavide e Impero Ottomano sia sui **rapporti che si instaurarono all'interno dei domini veneziani** lungo le coste adriatiche. Le competenze linguistiche che ho sviluppato durante questo studio saranno sicuramente utili in questo senso.



Scudo parte dei doni dello Shah Abbas I al Doge Grimani, conservato al Museo Correr. Ph: Ahmad Guliyev

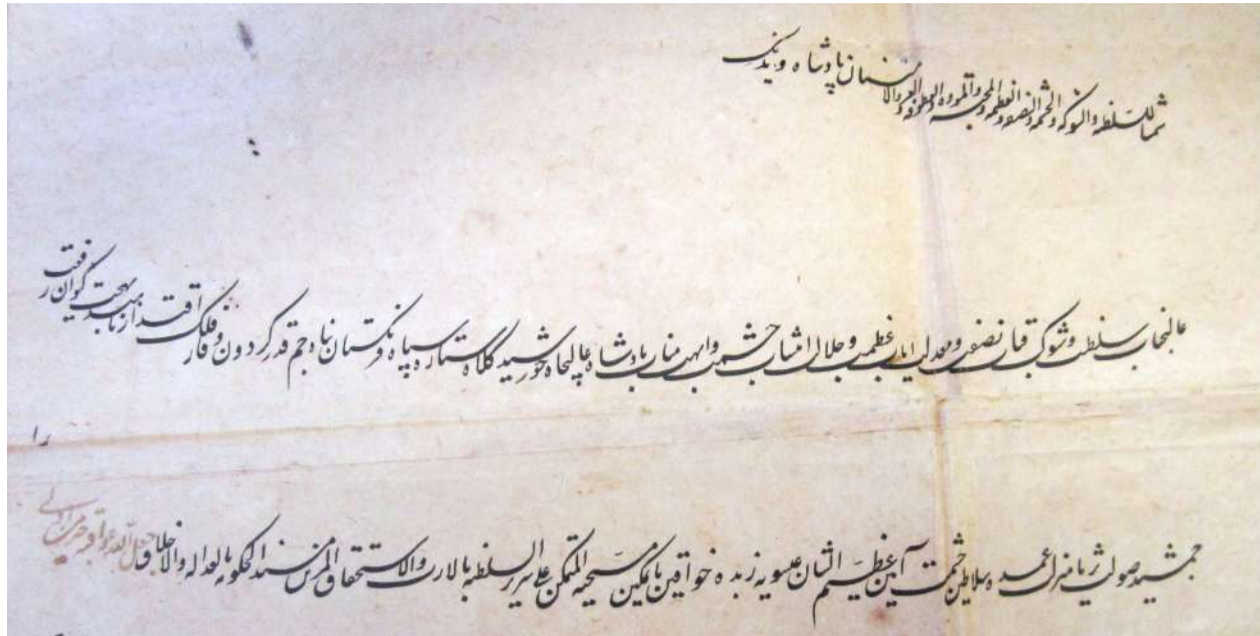
1603. à di xv. Marzo in Begheri

Che si come contigiano li cinque scij nostri alla
 mercanzia colla risposta loro lettera, sia per auto
 di questo conto commesso alli officiali alli
 straordinarij, et altri à chi spetta, che debbano
 lasciar esbarzar li barche di Dorra à
 Fetti Bey, Agraz del Re^{mo} de di Persia Colli
 Sessantacinque di stea, Diobartaro balle una
 Garofoli Colli quattro, e Tacea cai quattro, che
 furono carichi in terra sopra la Kani prima
 patron Bauiano de Paris per copia Memet
 emiro Agraz del medesimo Re, mancato di vita
 per viaggio. Quando però el d. Fetti bey
 prima pagare fessi mercantia li sciti scij, et esso
 tutte le lettere di cambio à chi sono dette mercantia
 obligate, et di stea quello che gli sia consegnato
 farai risuon in memoria alla parte del Re^{mo} Gio:
 Honor Dragonaro, et qual' altra cautione, de parer
 alli Cinque scij sopraddetti.

+ 180
 — 1
 — 3

L. Colli exist in loco
die septa

Documento d'archivio datato 15 marzo 1603 che registra il passaggio delle merci appartenute a Mehmet Emin Bey, mercante-ambasciatore morto lungo la via per Venezia, all'ambasciatore Fathi Bey. Il documento è conservato presso l'Archivio di Stato di Venezia. Ph: Ahmad Guliyev.



Lettera dello Shah Abbas al Doge Grimani. Ph: Ahmad Guliyev.

Rachele Svetlana Bassan

cafoscariNEWS

ISSN 2532-7631

- ▶ [Press / comunicazione](#)
- ▶ [Newsletter](#)
- ▶ [Redazione](#)
- ▶ [Policy_cfNEWS](#)

Eventi

- ▶ [Eventi in diretta streaming](#)
- ▶ [Resta informato sugli eventi](#)

Università Ca' Foscari

Dorsoduro 3246, 30123 Venezia

PEC protocollo@pec.unive.it

P.IVA 00816350276 - C.F. 80007720271

[Privacy](#) / [Cookies](#) / [Credits e note legali](#)

[Accessibilità](#) / [Elenco siti tematici](#)



[Webmail](#) / [Area riservata](#)

[Call center](#) / [FAQ studenti](#) / [URP](#) / [Assistenza informatica](#)

[Mappe e percorsi](#) / [WiFi](#) / [VPN](#)

[5x1000](#)

